



European Union  
European Regional  
Development Fund



Investing  
in your future

Translation in History

*Estonia 1850-2010: Texts, Agents, Institutions and Practices*

## Mitmekeelsuse tõlkimine ilukirjanduslikes tekstides

Mitmekeelsus on alati kuulunud kirjanduslike võtete hulka, mida autorid fiktsionaalsete maailmade loomiseks kasutavad. Oluliseks mõjuteguriks on seejuures autori ja/või tõlkija sotsiaalne ja individuaalne keelekeskkond, mis peegeldub teoses või tõlkes kasutatud keeltes. Mitmekeelsus edastab seega alati sõnumit, mis peaks üle kanduma ka tõlkesse.

Kuna mitmekeelsuse esinemine kirjanduses ja selle kultuuriline kontekst ning mitmekeelsuse tõlkimise või tõlkimata jätmise viisid võivad olla nii erinevad, kutsusime tõlkeloolasi erinevatest Euroopa ja Põhja-Ameerika ülikoolidest mitmekeelsuse üle arutlema. Seminaril ettekantud teemad jõuavad ajakirja „Methis“ erinumbrisse.

Seminaril finantseerivad Eesti Teadusagentuur, grant PRG1206 „Tõlkimine ajaloos, Eesti 1850–2010: Tekstid, tegijad, institutsioonid ja praktikad“ ja Euroopa Regionaalarengu Fond läbi ASTRA meetme “TLU TEE or Tallinn University as the promoter of intelligent lifestyle” (no 2014-2020.4.01.16-0033).

**Kõik külalised on oodatud, palume registreerida [SIIN](#).**

**6.-7. oktoobril 2022, Tallinna ülikool, Narva mnt 29**

**6. oktoober, M649**

11.00-11.30 Seminari avamine

11.30-13.00

**Laura Ekberg:** “The shifting trends of heterolingual Caribbean literatures in translation”

**Sandra Vlasta:** “Jhumpa Lahiri – a multilingual writer and (self-)translator”

13.00-14.00 Lunch break

14.00-15.30

**Iaroslava Strikha:** “You say Khorosho, I say Horrorshow: English translations of Russian-language passages in contemporary Ukrainian-language literature”

**Kristina Aurylaitė, Rūta Eidukevičienė:** “Migration, Multilingualism, and What is Lost in English Translations of Selected Lithuanian Novels”

15.30-16.00 Coffee break

16.00-17.30 (the session will take place in a hybrid format)

**Rainier Grutman:** “Manipulating multilingualism in translation: erased, displaced, reduced, restituted, and enhanced languages”

**Simona Bertacco:** “The Monolingualism of the Reader”



European Union  
European Regional  
Development Fund



Investing  
in your future

## Translation in History

*Estonia 1850-2010: Texts, Agents, Institutions and Practices*

### 7. oktoober, S428

10.00-11.30

**Anna Verschik, Maris Saagpakk:** “Toward a classification for translating multilingualism. The case of Translations into Estonian”

**Julija Boguna:** “Translation and Multilingualism: A Case Study on Exile Periodicals (1933-1945)”

11.30-11.45 Coffee break

11.45-13.15

**Barbara Ivancic:** “Changing direction: The translational identity of multilingual literary translators”

**Ramona Pellegrino:** “Self-translation in German-Speaking Transcultural Literature”

13.15-14.15 Lunch break

14.15-15.45 (the session will take place in a hybrid format)

**Arja Nurmi:** “De gustibus non est disputandum: Translating a multilingual novel”

**Julie Hansen:** “Multilingualism and Self-Translation in Theodor Kallifatides’ memoir *Another Life*”